

马太福音第二十章译文对照

1

【和合本】『因为天国好像家主清早去雇人进他的葡萄园做工，

【李广译本】『因为诸天之国好像家主，祂清早出去雇工人，进祂的葡萄园，

【吕振中译本】『因为天国好像一个做家主的人，清早时分出去，雇工人进他的葡萄园。

【新译本】“天国好像一个家主，清早出去雇请工人到他的葡萄园工作。

【现代译本】『天国好比下面的故事：有一个葡萄园主清早出去，雇工人到他的葡萄园工作。

【当代译本】耶稣接着说：“天国正像一个葡萄园的园主，清早六点钟到外面去，请工人到他的葡萄园来工作。

【朱宝惠译本】天国好比一个家主，清早出去，雇人到他的葡萄园里去做工。

【文理本】天国犹家主、朝出雇工入葡萄园、

【新汉语译本】“因为天国就像一个园主（园主直译作“一个家的主人”。在当时的背景中，“一个家的主人”的意思非常广泛，可以理解为“地主”、“农民”、“园主”等，这里理解为“园主”较为合适。），清晨出去雇人到他的葡萄园工作。

【思高译本】天国好像一个家主，清晨出去为自己的葡萄园雇工人。

【牧灵译本】“天国好比一个家主，清晨六点多出门，去为自己葡萄园雇用工人。

【KJV】For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

【NIV】"For the kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire workers for his vineyard.

【BBE】For the kingdom of heaven is like the master of a house, who went out early in the morning to get workers into his vine-garden.

【ASV】For the kingdom of heaven is like unto a man that was a householder, who went out early in the morning to hire laborers into his vineyard.

2

【和合本】和工人讲定一天一钱银子，就打发他们进葡萄园去。

【李广译本】与工人讲定，一天一个银币，便打发他们进祂葡萄园去。

【吕振中译本】和工人约定了一天「一日工钱」（希腊文：第那流：罗马银币），就差遣他们进他的葡萄园去。

【新译本】他和工人讲定了一天的工钱是一个银币，然后派他们到葡萄园去。

【现代译本】他约定照常例每天给他们一块银币，然后打发他们到葡萄园工作。

【当代译本】他跟工人讲好，每天的工资是一个银币，然后就打发他们到葡萄园去。

【朱宝惠译本】和工人讲定了一天一钱银子，就打发他们到葡萄园里去。

【文理本】与工约、日金一钱、遣之入园、

【新汉语译本】他和工人协定一天一个得拿利（得拿利或译作“银币”。“得拿利”是当时的货币单位，价值恰好是一般工人一天的工资。），然后差遣他们到葡萄园去。

【思高译本】他与工人议定一天一个『德纳』，就派他们到葡萄园里去了。

【牧灵译本】他和工人讲定：每人一天一个银元，就打发他们去工作。”

【KJV】And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

【NIV】He agreed to pay them a denarius for the day and sent them into his vineyard.

【BBE】And when he had made an agreement with the workmen for a penny a day, he sent them into his vine-garden.

【ASV】And when he had agreed with the laborers for a shilling a day, he sent them into his vineyard.

3

【和合本】约在巳初出去，看见市上还有闲站的人，

【李广译本】约在第三时辰（上午九点），祂又出去，看见市上另有闲站的，

【吕振中译本】大约在上午九点（希腊文：第三时辰），他又出去，看见市场上另有人站着，闲懒无事，

【新译本】大约九点钟，他又出去，看见还有人闲站在街市上，

【现代译本】上午九点钟左右，他再到市场去，看见有些人站在那里，无所事事，

【当代译本】上午九点钟，园主看见有些失业的人在街市徘徊，

【朱宝惠译本】到九点钟又出去，看见街上有人闲站，

【文理本】巳初出、见有闲立于市者、

【新汉语译本】“第三时（第三时即上午9时。）左右，他出去，看见还有些人站在集市中无所事事，

【思高译本】约在第三时辰，又出去，看见另有些人在街上闲立着，

【牧灵译本】“到了九点多钟，他看见街上有人闲着没事做，

【KJV】And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

【NIV】"About nine in the morning he went out and saw others standing in the marketplace doing nothing.

【BBE】And he went out about the third hour, and saw others in the market-place doing nothing;

【ASV】And he went out about the third hour, and saw others standing in the marketplace idle;

4

【和合本】就对他们说：“你们也进葡萄园去，所当给的，我必给你们。”他们也进去了。

【李广译本】就对那些人说：『你们也进葡萄园去，而凡所当给的，我必给你们。』他们就进去了。
【吕振中译本】就对他们说：『你们、也进葡萄园去，所应当给的，我要给你们。』他们就去了。
【新译本】就对他们说：‘你们也到葡萄园来吧，我会给你们合理的工钱。’
【现代译本】就对他们说：『你们也进葡萄园工作吧；我会给你们公道的工资。』
【当代译本】就对他们说：‘你们到我的葡萄园来工作吧，我会给你们合理的工资的。’他们便去了。

【朱宝惠译本】就对他们说：『你们也到葡萄园里，我可以照理给你们工钱。他们就去了。』

【文理本】谓之曰、尔亦往葡萄园、所宜与者、我与尔、其人遂往、

【新汉语译本】就对他们说：‘你们也进葡萄园去吧，我会给你们合理的工资。’

【思高译本】就对他们说：你们也到我的葡萄园里去吧！凡照公义该给的，我必给你们。

【牧灵译本】就对他们说：‘你们也来我葡萄园，我会给你们合理的工资。’

【KJV】And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

【NIV】He told them, 'You also go and work in my vineyard, and I will pay you whatever is right.'

【BBE】And he said to them, Go into the vine-garden with the others, and whatever is right I will give you. And they went to work.

【ASV】and to them he said, Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

5

【和合本】约在午正和申初又出去，也是这样行。

【李广译本】约在正午和第九时辰（下午三点）再出去，仍是这样行。

【吕振中译本】大约在中午十二点（希腊文：第六时辰）和下午三点（希腊文：第九时辰），他又出去，也这样行。

【新译本】他们就去了。约在正午和下午三点钟，他又出去，也是这样作。

【现代译本】他们就去了。后来，中午十二点钟和下午三点钟，他又出去，照样雇了一些工人。

【当代译本】中午和下午三点钟，他又出去，同样地招聘园工。

【朱宝惠译本】到了午后三点钟，又出去，也是照前样行。

【文理本】日中及申初又出、亦如之、

【新汉语译本】他们就去了。“第六时（第六时即正午 12 时。）和第九时（第九时即下午 3 时。）左右，他又出去，也是这样做。

【思高译本】他们就去了。约在第六和第九时辰，他又出去，也照样做了。

【牧灵译本】他们马上就来了。中午和下午家主人又出去了，用同样的办法雇了工人。”

【KJV】Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

【NIV】So they went. "He went out again about noon and about three in the afternoon and did the same thing.

【BBE】Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did the same.

【ASV】Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise.

6

【和合本】约在酉初出去，看见还有人站在那里，就问他们说：“你们为什么整天在这里闲站呢？”

【李广译本】又约在第十一时辰（下午五点）出去，发现另有人站着，却对他们：

『你们为何整天在这里闲站呢？』

【吕振中译本】大约在午后五点（希腊文：第十一时辰），他出去了，看见另有人站着，就对他们说：「你们为什么在这里整天站着，闲懒无事呢？」

【新译本】下午五点钟左右，他再出去，看见还有人站着，就问他们：‘你们为什么整天站在这里不去作工？’

【现代译本】下午将近五点钟，他又到市上去，看见还有些人仍然站在那里，就问他们：『为什么整天站在这里无所事事呢？』他们回答：

【当代译本】到了五点钟的时候，他再出去，仍然发觉有人闲站在那里。他就问：‘为什么你们整天游手好闲，无所事事呢？’

【朱宝惠译本】到五点钟出去，看见还有人站在那里，就问他们说：『你们为什么整天在这里闲站呢？』

【文理本】酉初出、复见有立者、谓之曰、尔何终日闲立于此乎、

【新汉语译本】第十一时（第十一时即下午5时。）左右，他出去，发现还有人站在那里，就问他们：‘你们为什么整天站在这里无所事事呢？’

【思高译本】约在第十一时辰，他又出去，看见还有些人站在那里，就对他们说：为什么你们站在这里整天闲着？

【牧灵译本】“近黄昏时，就是五点钟的时候，他又到外面去看看，见有人闲坐着，就问道：‘你们为什么整天都闲着没事？’

【KJV】And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

【NIV】About five in the afternoon he went out and found still others standing around. He asked them, 'Why have you been standing here all day long doing nothing?'

【BBE】And about the eleventh hour he went out and saw others doing nothing; and he says to them, Why are you here all the day doing nothing?

【ASV】And about the eleventh `hour' he went out, and found others standing; and he saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

7

【和合本】他们说：“因为没有人雇我们。”他说：“你们也进葡萄园去。”

【李广译本】他们说：『因为无人雇我们。』祂说：『你们也进葡萄园去。』

【吕振中译本】他们对他来说：『因为没有人雇我们呀。』他就对他们说：『你们、也进葡萄园去。』

【新译本】他们回答：‘没有人用我们。’他说：‘你们也到葡萄园来吧。’

【现代译本】『因为没有人雇用我们。』他就对他们说：『那么，你们也进葡萄园工作吧。』

【当代译本】‘因为没有人雇用我们呀！’‘那么，到我的葡萄园来好了！’

【朱宝惠译本】他们说：『因为没有人雇我们。』主人说：「你们也到葡萄园里去罢。』

【文理本】曰、无雇我者、曰、尔亦往葡萄园、

【新汉语译本】“他们说：‘因为没有人雇我们。’“他对他们说：‘你们也进葡萄园去吧。’

【思高译本】他们对他说明： 因为没有人雇我们。他给他们说明：你们也到我的葡萄园里去吧！

【牧灵译本】他们说：‘因为没人雇用我们。’于是，家主人对他们说：‘你们也来我葡萄园做事吧！’

【KJV】They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.

【NIV】" 'Because no one has hired us,' they answered. "He said to them, 'You also go and work in my vineyard.'

【BBE】They say to him, Because no man has given us work. He says to them, Go in with the rest, into the vine-garden.

【ASV】They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard.

8

【和合本】到了晚上，园主对管事的说：“叫工人都来，给他们工钱，从后来的起，到先来的为止。”

【李广译本】但到了晚上，园主对祂的管事说：『叫工人来，并给他们工钱，从那后来的起，直到那先来的。』

【吕振中译本】到了傍晚，葡萄园主对他的理事说：『把工人叫来，分给他们工钱，从末后的起，到首先的为止。』

【新译本】到了黄昏，园主对管工说：‘把工人叫来，给他们工钱，从最后的开始，到最先来的。’

【现代译本】傍晚的时候，园主对领班说：『把工人都叫来，分发工资给他们，从最后进来的先付，到首先进来的付完为止。』

【当代译本】到了晚上，园主对管工说：‘叫工人来领工资吧，从来得最晚的开始，一直轮到最先的。’

【朱宝惠译本】『到了晚上，园主对工头说：「叫工人来，开发他们的工钱；从后来的起，到先来的为止。』

【文理本】及暮、园主语其家宰曰、呼工给其值、由后以及先、

【新汉语译本】“傍晚，葡萄园的主人对工头说：‘把工人叫来，给他们工钱，从最后来的人开始，直到最先来的人。’

【思高译本】到了晚上，葡萄园的主人对他的管事人说：你叫他们来，分给他们工资，由最后的开始，直到最先的。

【牧灵译本】到了晚上，家主人吩咐管家：‘把工人叫来，给他们发工资，从后面雇来的发起，直到最先雇用的。’

【KJV】So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.

【NIV】"When evening came, the owner of the vineyard said to his foreman, 'Call the workers and pay them their wages, beginning with the last ones hired and going on to the first.'

【BBE】And when evening came, the lord of the vine-garden said to his manager, Let the workers come, and give them their payment, from the last to the first.

【ASV】And when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the laborers, and pay them their hire, beginning from the last unto the first.

9

【和合本】约在酉初雇的人来了，各人得了一钱银子。

【李广译本】那约在第十一时辰的来了，各人得了一个银币。

【吕振中译本】那些大约在午后五点（希腊文：第十一时辰）上工的来了，每人领了「一日工钱」（希腊文：第那流：罗马银币）

【新译本】那些下午五点钟才开始作工的人来了，每个人都领到一个银币。

【现代译本】那些五点钟才来工作的，每个人领了一块银币。

【当代译本】傍晚来的工人，每人得了一个银币。

【朱宝惠译本】那五点钟雇的人来了，每人也得了一钱银子；

【文理本】酉初雇者至、各受金一钱、

【新汉语译本】“那些在第十一时左右才雇用的人来了，每个人都领取了一个得拿利。

【思高译本】那些约在第十一时辰来的人，每人领了一个『德纳』。

【牧灵译本】先来领钱的是五点钟才雇用的工人，他们拿了一个银元。

【KJV】And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

【NIV】"The workers who were hired about five in the afternoon came and each received a denarius.

【BBE】And when those men came who had gone to work at the eleventh hour, they were given every man a penny.

【ASV】And when they came that `were hired' about the eleventh hour, they received every man a shilling.

10

【和合本】及至那先雇的来了，他们以为必要多得；谁知也是各得一钱。

【李广译本】及至那最先的来了，他们以为必要多得；但也是各得一个银币。

【吕振中译本】那些首先的也来了，满以为总可多领一些；就是他们，也每人只领了「一日工钱」

（希腊文：第那流：罗马银币）。

【新译本】最先作工的人也来了，以为会多得一点，但每个人也是领到一个银币。

【现代译本】轮到那些最早来工作的人来领工资，他们以为一定会多得些，可是每一个人也只领到一块银币。

【当代译本】早来的工人心中暗喜，以为必定可以多得一点工资。

【朱宝惠译本】「及至那先雇的来了，他们心里想将要多得一些；不料每人也是得一钱银子。

【文理本】先雇者至、意所受必加多、乃亦各受一钱、

【新汉语译本】最先雇用的人也来了，他们以为自己会多领一些，但他们每个人都是领取到一个得拿利。

【思高译本】那些最先雇的前来，心想自己必会多领，但他们也只领了一个『德纳』。

【牧灵译本】等最先雇用的工人来时，以为会多拿一点，没料到竟然也是一个银元。

【KJV】But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

【NIV】So when those came who were hired first, they expected to receive more. But each one of them also received a denarius.

【BBE】Then those who came first had the idea that they would get more; and they, like the rest, were given a penny.

【ASV】And when the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise received every man a shilling.

11

【和合本】他们得了，就埋怨家主说：

【李广译本】他们得了，就对家主埋怨说：

【吕振中译本】既领了，就唧唧咕咕地对家主埋怨

【新译本】他们领到之后，就埋怨家主，说：

【现代译本】他们领到之后，就埋怨主人：

【当代译本】可是，他们所得的仍然是一个银币。他们拿着工资，满腹牢骚地说：

【朱宝惠译本】他们就怨恨家主说：

【文理本】既受之、则怨家主曰、

【新汉语译本】他们领取后，对园主（园主或译作“那个家的主人”，第13节同。）咕咕哝哝发怨言（咕咕哝哝发怨言的原文 ἐ γ ό γ γ υ ζ ο ν 是一个拟声词，读起来有如发牢骚时的“咕咕哝哝”），

【思高译本】他们一领了，就抱怨家主，

【牧灵译本】他们就向家主人抱怨说：

【KJV】And when they had received it, they murmured against the goodman of the house,

【NIV】When they received it, they began to grumble against the landowner.

【BBE】And when they got it, they made a protest against the master of the house,

【ASV】And when they received it, they murmured against the householder,

12

【和合本】“我们整天劳苦受热，那后来的只做了一小时，你竟叫他们和我们一样吗？”

【李广译本】『我们整天忍受劳苦和炎热，那后来的做了一小时，你竟待他们和我们相等么？』

【吕振中译本】说：「这些末后的作了一个钟头的工，你竟让他们跟我们这担受一天之重担和热气的平等呀！」

【新译本】‘我们整天在烈日之下劳苦，这些后来的人只工作了一个小时，你却给他们跟我们一样的工钱。’

【现代译本】『这些最后进来的人只做了一小时的工，我们却整天在烈日下劳作，而你付给他们的竟跟付给我们的一样！』

【当代译本】‘那些迟来的，只不过做了一小时；而我们在烈日之下，熬了一整天，怎么会得到同样的工资呢？’

【朱宝惠译本】我们整天劳苦受热，那后来的，只做了一点钟，你竟把他们和我们一样看待么？

【文理本】我终日任劳当暑、后至者仅工作片时、乃使之与我等耶、

【新汉语译本】说：‘那些最后来的人只做了一个小时，而我们整天劳苦受热，你却使他们跟我们有同等的待遇！’

【思高译本】说：这些最后雇的人，不过工作了一个时辰，而你竟把他们与我们这整天受苦受热的，同等看待。

【牧灵译本】‘后来的人只做了一个时辰，而我们在太阳下做了一整天，你却给我们一样的报酬。’

【KJV】Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

【NIV】‘These who were hired last worked only one hour,’ they said, ‘and you have made them equal to us who have borne the burden of the work and the heat of the day.’

【BBE】Saying, These last have done only one hour's work, and you have made them equal to us, who have undergone the hard work of the day and the burning heat.

【ASV】saying, These last have spent `but' one hour, and thou hast made them equal unto us, who have borne the burden of the day and the scorching heat.

13

【和合本】家主回答其中的一人说：“朋友，我不亏负你，你与我讲定的不是一钱银子吗？”

【李广译本】祂却回答其中一个说：『朋友，我不亏负你，你我讲定的不是一个银币么？』

【吕振中译本】家主回答他们中间一个人说：『同伴哪，我不冤你；你不是和我约定了『一日工钱』么？』

【新译本】家主回答他们当中的一个，说：‘朋友，我并没有亏待你。你我不是讲定了一个银币吗？’

【现代译本】园主回答他们当中的一个：『朋友，我并没有占你便宜。你不是同意每天一块银

币的工资吗？

【当代译本】园主对其中一个工人说：‘朋友，我并没有欠你呀！我们不是讲好了每天的工资是一个银币吗？’

【朱宝惠译本】主人回答他们当中的一个人说：『朋友！我不亏负你：你同我讲定的，不是一钱银子么？』

【文理本】园主谓其人曰、友、我未尝负尔、尔非与我约金一钱乎、

【新汉语译本】“园主回答他们其中一个人说：‘朋友，我没有亏待你，你不是跟我协定好一个得拿利吗？’

【思高译本】他答复其中的一个说：朋友！我并没有亏负你，你不是和我议定了一个『德纳』吗？

【牧灵译本】主人回答其中一人说：‘朋友，我对你并不是不公平，我们不是事先已谈妥工资是一个银元吗？’

【KJV】But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

【NIV】"But he answered one of them, 'I am not being unfair to you, friend. Didn't you agree to work for a denarius?

【BBE】But he in answer said to one of them, Friend, I do you no wrong: did you not make an agreement with me for a penny?

【ASV】But he answered and said to one of them, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a shilling?

14

【和合本】拿你的走吧！我给那后来的和给你一样，这是我愿意的。

【李广译本】拿你这个走吧！但是我愿意给那后来的和你一样。

【吕振中译本】你的你拿去；走吧！我愿意给末后的、正如给你一样。

【新译本】拿你的工钱走吧！我给那后来的和给你的一样，是我的主意。

【现代译本】拿你的钱回家去吧！我要给那最后进来的跟给你的一样，

【当代译本】拿着你应得的回家去吧。我给那些来得晚的与你们同样的工资，是出于心甘情愿的。

【朱宝惠译本】你拿着你的走罢；我给那后来的，同你一样，这是我愿意的。

【文理本】取尔值而去、我欲予后至者、犹予尔然、

【新汉语译本】拿属于你的那份走吧！我愿意给那最后来的人跟给你的一样，

【思高译本】拿你的走吧！我愿意给这最后来的和给你的一样。

【牧灵译本】拿了钱，就走吧！我愿意让后来的工人拿跟你一样的工资。

【KJV】Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

【NIV】Take your pay and go. I want to give the one who was hired last the same as I gave you.

【BBE】Take what is yours, and go away; it is my pleasure to give to this last, even

as to you.

【ASV】Take up that which is thine, and go thy way; it is my will to give unto this last, even as unto thee.

15

【和合本】我的东西难道不可随我的意思用吗？因为我作好人，你就红了眼吗？”

【李广译本】我的那些东西，岂不可随我意愿用么？或因我作好人，你就恶眼么？』

【吕振中译本】我将我自己的东西按我自己的意思作，不可以么？还是因我慈善、你就眼红了么？』

【新译本】难道我不可以照自己的主意用我的财物吗？还是因为我仁慈你就嫉妒呢？’

【现代译本】难道我无权使用自己的钱吗？为了我待人慷慨，你就嫉妒吗？』

【当代译本】难道我没有权使用自己的钱吗？因为我的慷慨，你就眼红吗？’

【朱宝惠译本】我的事情，难道我不能作主么？因为我做好人，你就翻了眼么？』

【文理本】以我之物、行我所欲、不亦宜乎、我为善、尔嫉视乎、

【新汉语译本】难道我按自己的意思用自己的东西，也是不合宜吗？还是因为我有善心（我有善心直译作“我是善良的”。），你就眼红了吗？’

【思高译本】难道不许我拿我所有的财物，行我所愿意的吗？或是因为我好，你就眼红吗？

【牧灵译本】难道我在自己的家里不能随意行事吗？这不过是你嫉妒我善心罢了！’

【KJV】Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

【NIV】Don't I have the right to do what I want with my own money? Or are you envious because I am generous?’

【BBE】Have I not the right to do as seems good to me in my house? or is your eye evil, because I am good?

【ASV】Is it not lawful for me to do what I will with mine own? or is thine eye evil, because I am good?

16

【和合本】这样，那在后的，将要在前；在前的，将要在后了。（有古卷加：因为被召的人多，选上的人少。）』

【李广译本】这样，那在后的将要在前；而那在前的将要在后了。』

【吕振中译本】这样，末后的必成了首先的，首先的必成了末后的。』

【新译本】因此，在后的将要在前，在前的将要在后。”

【现代译本】于是耶稣说：『这样，那些居后的，将要在先；而在先的，将要居后。』

【当代译本】我所说‘领先的将要落后，落后的反而领先’，就是这个意思了。”

【朱宝惠译本】这样，那落后的，将要在先；在先的，将要落后了。

【文理本】如是、后者将为先、而先者后矣、

【新汉语译本】“这样，在后的将要在前，在前的反要在后。”

【思高译本】这样，最后的，将成为最先的，最先的将成为最后的。』

【牧灵译本】是的，最后的将成为最先的，最先的又将成为最后的。”

【KJV】So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

【NIV】"So the last will be first, and the first will be last."

【BBE】So the last will be first, and the first last.

【ASV】So the last shall be first, and the first last.

17

【和合本】耶稣上耶路撒冷去的时候，在路上把十二个门徒带到一边，对他们说：

【李广译本】正当耶稣上耶路撒冷去时，在路上暗暗的把十二个门徒带到一边，
对他们说：

【吕振中译本】耶稣上耶路撒冷去的时候，暗暗地把那十二个人带到一边，在路上对他们说：

【新译本】耶稣上耶路撒冷去的时候，把十二门徒带到一边，在路上对他们说：

【现代译本】耶稣上耶路撒冷去的时候，把他的十二个门徒带到一边，一面走一面告诉他们：

【当代译本】耶稣在往耶路撒冷的途中，私下对祂十二个门徒说：

【朱宝惠译本】耶稣往耶路撒冷去的时候，在路上把十二个门徒带到旁边，对他们说：

【文理本】耶稣上耶路撒冷、潜携十二徒、途间谓之曰、

【新汉语译本】耶稣上耶路撒冷的时候，在路上私下把十二个门徒（有古抄本没有门徒。）带到一边，对他们说：

【思高译本】耶稣上耶路撒冷去，暗暗把十二个门徒带到一边，在路上对他们说：

【牧灵译本】耶稣在去耶路撒冷的路上，带着门徒一边走一边对他们说：

【KJV】And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

【NIV】Now Jesus was going up to Jerusalem. On the way, he took the Twelve aside and said to them,

【BBE】And when Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples on one side, and said to them,

【ASV】And as Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples apart, and on the way he said unto them,

18

【和合本】『看哪，我们上耶路撒冷去，人子要被交给祭司长和文士。他们要定他死罪，

【李广译本】『看哪，我们上耶路撒冷去，而人子要被交给祭司长和文士。他们要定祂死罪，

【吕振中译本】『看吧，我们上耶路撒冷去，人子必被送交给祭司长和经学士；他们必定他死罪，

【新译本】“我们现在上耶路撒冷去，人子要被交给祭司长和经学家，他们要定他死罪，

【现代译本】『你们要知道，我们现在上耶路撒冷去，人子将被交在祭司长和经学教师的手里。

他们要判他死刑，

【当代译本】“你们要留意，我们现在上耶路撒冷去，我要落在祭司长和律法教师的手中，被他们判死刑，

【朱宝惠译本】你们听我们上耶路撒冷去，人子将要被交给大祭司和文士，他们要定他的死罪：

【文理本】我上耶路撒冷、人子将见付于祭司诸长士子、而拟以死、

【新汉语译本】“看啊，我们现在上耶路撒冷去，人子要被交在祭司长（祭司长或译作“当权的祭司”，参 2：4 注。）和律法教师的手里，他们要定他死罪，

【思高译本】『看，我们上耶路撒冷去，人子要被交于司祭和经师，他们要定他的死罪；

【牧灵译本】“我们就快到耶路撒冷了，在那里人子将被交付给司祭长和经师，他们要判他死罪，

【KJV】Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

【NIV】"We are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be delivered over to the chief priests and the teachers of the law. They will condemn him to death

【BBE】See, we go up to Jerusalem; and the Son of man will be given into the hands of the chief priests and scribes; and they will give orders for him to be put to death,

【ASV】Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and scribes; and they shall condemn him to death,

19

【和合本】又交给外邦人，将他戏弄，鞭打，钉在十字架上；第三日他要复活。』

【李广译本】又将祂交给外邦人，戏弄、鞭打、并钉十字架；可是第三日祂要复活。』

【吕振中译本】把他送交给外国人，去戏弄、鞭打、并钉十字架；第三天他就必得甦活起来。』

【新译本】把他交给外族人凌辱、鞭打，并且钉在十字架上。然而第三天他要复活。”

【现代译本】然后把他交给外国人。他们要戏弄他，鞭打他，把他钉十字架；第三天，他要复活。』

【当代译本】而且交给外族人，受尽凌辱、鞭打，然后被钉死在十字架上；但三天之后，我一定复活。”

【朱宝惠译本】而且交给外邦人，戏弄他，鞭打他，钉他在十字架：到第三日他却要复活。

【文理本】解于异邦人、戏侮鞭扑、钉之十架、三日而起、

【新汉语译本】把他交给外族人戏弄、鞭打、钉在十字架上；第三天他要复活。”

【思高译本】并且要把他交给外邦人戏弄、鞭打、钉死；但第三天，他要复活。』

【牧灵译本】并把他交给外邦人，他们会戏弄他，鞭打他，将他钉死在十字架上。但他将于第三日复活。

【KJV】And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

【NIV】and will hand him over to the Gentiles to be mocked and flogged and crucified. On the third day he will be raised to life!"

【BBE】 And will give him up to the Gentiles to be made sport of and to be whipped and to be put to death on the cross: and the third day he will come back again from the dead.

【ASV】 and shall deliver him unto the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify: and the third day he shall be raised up.

20

【和合本】那时，西庇太儿子的母亲同她两个儿子上前来拜耶稣，求他一件事。

【李广译本】那时，西庇太儿子的母亲，同她儿子进前来拜祂，并向祂求一件事。

【吕振中译本】那时西庇太儿子的母亲同她的两个儿子上耶稣跟前来，拜他，向他求一件事。

【新译本】那时，西庇太的儿子的母亲，带着她的两个儿子前来见耶稣。她跪在耶稣面前求他。

【现代译本】西庇太的妻子带着两个儿子来见耶稣，向他下拜，请求一件事。

【当代译本】是时，西庇太的妻子，带着两个儿子雅各和约翰，来跪在耶稣跟前求祂。

【朱宝惠译本】当时西庇太两个儿子的母亲，带着儿子前来跪拜耶稣，要求一件事。

【文理本】西庇太子之母、率其二子就之、拜求一事、

【新汉语译本】那时，西庇太儿子的母亲和她的两个儿子（两个儿子直译作“儿子们”。）来到耶稣那里，跪拜他，求他一件事。

【思高译本】那时，载伯德儿子的母亲，同自己的儿子前来，叩拜耶稣，请求祂一件事。

【牧灵译本】这时，雅各伯和若望的母亲前来，跪在地上向耶稣请求一件事。

【KJV】 Then came to him the mother of Zebedees children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

【NIV】 Then the mother of Zebedee's sons came to Jesus with her sons and, kneeling down, asked a favor of him.

【BBE】 Then the mother of the sons of Zebedee came to him with her sons, giving him worship and making a request of him.

【ASV】 Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, worshipping `him', and asking a certain thing of him.

21

【和合本】耶稣说：『你要什么呢？』她说：『愿你叫我这两个儿子在你国里，一个坐在你右边，一个坐在你左边。』

【李广译本】祂却对她说：『你要什么？』她说：『愿你叫我这两个儿子，在你国里，一个坐在你右边，另一个在你左边。』

【吕振中译本】耶稣对她说：『你愿意要什么？』她对耶稣说：『请吩咐、叫我这两个儿子在你国里一个坐在你右边，一个坐在你左边。』

【新译本】耶稣问她：“你想要什么？”她说：“求你下令，使我这两个儿子在你的国里，一个坐在你的右边，一个坐在你的左边。”

【现代译本】耶稣问她：『你要什么？』她回答：『求你答应，在你作王的时候，让我这两个儿子，

一个坐在你的右边，一个坐在你的左边。』

【当代译本】耶稣问她说：“你要什么呢？”“在你作王的时候，希望你提拔我这两个孩子，使他们坐在你的左右。”

【朱宝惠译本】耶稣问她说：『你要什么？』她说：『要你准许我这两个儿子，在你的国里，一个坐在你右边；一个坐在你左边。』

【文理本】耶稣曰、尔何求、曰、命我二子坐于尔国、在尔左右、

【新汉语译本】耶稣问她：“你要什么呢？”她说：“请你宣布（宣布：原文是“说”的祈使语气形式。），在你的国里，我这两个儿子，一个坐在你的右边，一个坐在你的左边。”

【思高译本】耶稣对她说：『你要什么？』她回答说：『你叫我的这两个儿子，在你王国内，一个坐在你的右边，一个坐在你的左边。』

【牧灵译本】耶稣问她：“你要什么？”她说：“我这两个儿子，将来在天国里，请让他们一个坐在你右边，另一个坐在你左边。”

【KJV】And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

【NIV】"What is it you want?" he asked. She said, "Grant that one of these two sons of mine may sit at your right and the other at your left in your kingdom."

【BBE】And he said to her, What is your desire? She says to him, Let my two sons be seated, the one at your right hand, and the other at your left, in your kingdom.

【ASV】And he said unto her, What wouldest thou? She saith unto him, Command that these my two sons may sit, one on thy right hand, and one on thy left hand, in thy kingdom.

22

【和合本】耶稣回答说：『你们不知道所求的是什么；我将要喝的杯，你们能喝吗？』他们说：『我们能。』

【李广译本】耶稣便回答说：『你们不知道所求的是什么；我将要喝的杯，你们能喝么？』他们说：『我们能！』

【吕振中译本】耶稣回答说：『你们所求的、你们不晓得。我将要喝的杯，你们能喝么？』他们对他说：『我们能。』

【新译本】耶稣回答：“你们不知道你们求的是什么。我将要喝的杯，你们能喝吗？”他们说：“能。”

【现代译本】耶稣说：『你们不知道你们在要求些什么。我将要喝的苦杯，你们能喝吗？』他们回答：『我们能！』

【当代译本】耶稣对雅各和约翰说：“你们根本不晓得在求什么！我的苦杯，你们能喝吗？”“能！”

【朱宝惠译本】耶稣说：『你们所要求的，你们不明白，我将要喝的那杯，你们能喝么？』他们说：『能……』

【文理本】耶稣曰、尔曹所求者、尔不知也、我将饮之杯、尔能饮乎、曰、能、

【新汉语译本】耶稣回答说：“你们不知道自己求的是什么。我将要喝的杯，你们能喝吗？”他

们说：“能。”

【思高译本】耶稣回答说：『你们不知道你们所求的是什么，你们能饮我将要饮的爵吗？』他们说：『我们能』

【牧灵译本】耶稣回答说：“你们不知道所求的是什么，你们能喝下我将喝的那杯吗？”他们都说：“我们能喝下。”

【KJV】But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

【NIV】"You don't know what you are asking," Jesus said to them. "Can you drink the cup I am going to drink?" "We can," they answered.

【BBE】But Jesus made answer and said, You have no idea what you are requesting. Are you able to take of the cup which I am about to take?

【ASV】But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I am about to drink? They say unto him, We are able.

23

【和合本】耶稣说：『我所喝的杯，你们必要喝；只是坐在我的左右，不是我可以赐的，乃是我父为谁预备的，就赐给谁。』

【李广译本】祂说：『我的杯，你们必要喝；只是那坐在我的左边和右边，这个不是我赐的，乃是我父为某些人所预备的。』

【吕振中译本】耶稣对他们说：『我的杯、你们固然要喝；但坐在我右边或左边，不是我可以赐的，乃是我父为谁预备了，就给谁。』

【新译本】他对他们说：“我的杯你们固然要喝，只是坐在我的左右，不是我可以赐的；我父预备赐给谁，就赐给谁。”

【现代译本】耶稣告诉他们：『你们固然要喝我的苦杯，可是我没有权决定谁要坐在我的左右。这些座位，我父亲为谁预备就属于谁。』

【当代译本】“你们当然要喝我所喝的杯。不过，派谁坐在我的左右，却不在我职权之内，乃是我的父所定的。”

【朱宝惠译本】耶稣说：『我所喝的杯，你们固然要喝；只是坐在我的左右，不是我所赐的；乃是我父预备给谁，就是谁的。』

【文理本】曰、我之杯、尔必饮之、但坐我左右、非我得予、我父为谁备之、则谁予、

【新汉语译本】耶稣对他们说：“我的杯你们确实要喝，但坐在我的左右，却不是我可以赐的，而是我父预备给谁，就赐给谁。”

【思高译本】耶稣对他们说：『我的爵你们固然要饮，但坐在右边或左边，不是我可以给的，而是我父给谁预备了，就给谁。』

【牧灵译本】耶稣就告诉他们：“你们会饮我的杯，但谁坐在我右边或左边，不由我决定；而是我父决定给谁，就给谁。”

【KJV】And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

【NIV】Jesus said to them, "You will indeed drink from my cup, but to sit at my right or left is not for me to grant. These places belong to those for whom they have been prepared by my Father."

【BBE】They say to him, We are able. He says to them, Truly, you will take of my cup: but to be seated at my right hand and at my left is not for me to give, but it is for those for whom my Father has made it ready.

【ASV】He saith unto them, My cup indeed ye shall drink: but to sit on my right hand, and on `my' left hand, is not mine to give; but `it is for them' for whom it hath been prepared of my Father.

24

【和合本】那十个门徒听见，就恼怒他们弟兄二人。

【李广译本】那十个听见了，就恼怒这弟兄二人。

【吕振中译本】那十个人听见了，就恼怒这俩弟兄。

【新译本】其他十个门徒听见了，就向他们兄弟二人生气。

【现代译本】其他十个门徒听见了这样的请求，对这两兄弟非常恼怒。

【当代译本】其他十个门徒听见这事，都十分不满。

【朱宝惠译本】那十个门徒听见了，就恼怒他们弟兄两。

【文理本】十徒闻之、则憾兄弟二人、

【新汉语译本】其他十个使徒（其他十个使徒直译作“那十个”。）听见了，就生这两兄弟的气。

【思高译本】那十个听了，就恼怒他们两兄弟。

【牧灵译本】听了这话，那十个门徒都对这两兄弟有点气恼。

【KJV】And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.

【NIV】When the ten heard about this, they were indignant with the two brothers.

【BBE】And when it came to the ears of the ten, they were angry with the two brothers.

【ASV】And when the ten heard it, they were moved with indignation concerning the two brethren.

25

【和合本】耶稣叫了他们来，说：『你们知道外邦人有君王为主治理他们，有大臣操权管束他们。』

【李广译本】故此，耶稣叫了他们来，说：『你们知道外邦人，有君王主治他们，又有大臣操权管束他们。』

【吕振中译本】耶稣把他叫来、说：『你们知道、外国人的执政者做主治理他们，那些大人们掌

权管辖他们。

【新译本】耶稣把他们叫过来，说：“你们知道各国都有元首统治他们，也有官长管辖他们。

【现代译本】耶稣把他们叫到面前来，对他们说：『你们知道，这世上的人有执政者管辖他们，有领导者支配他们。

【当代译本】于是耶稣把他们叫来，教训他们说：“外族人有领袖统治他们，也有大官管理他们，但你们却不可这样做。

【朱宝惠译本】耶稣叫了他们来说：『你们晓得，世人有君王管束他们，有官长压迫他们。

【文理本】耶稣召之曰、异邦之君主其治、而大人执其权、尔所知也、

【新汉语译本】于是耶稣叫他们来，说：“你们知道，外族人有领袖统治他们，有大官管辖他们，

【思高译本】耶稣叫过他们来说：『你们知道：外邦人有首长主宰他们，有大臣管辖他们。

【牧灵译本】耶稣遂叫他们前来，对他们说：“你们知道这世上有些人，以专制来统治，用权贵来管辖。

【KJV】But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

【NIV】Jesus called them together and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their high officials exercise authority over them.

【BBE】But Jesus said to them, You see that the rulers of the Gentiles are lords over them, and their great ones have authority over them.

【ASV】But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.

26

【和合本】只是在你们中间，不可这样；你们中间谁愿为大，就必作你们的用人；

【李广译本】只是你们中间，不可这样；在你们中间乃是：谁愿为大，他将是你们的用人；

【吕振中译本】你们中间并不是这样：不，你们中间凡想要做大的，就该做你们的仆役；

【新译本】但你们中间却不要这样；谁想在你们中间成为大的，就要作你们的仆役；

【现代译本】可是，你们却不是这样。你们当中谁要作大人物，谁就得作你们的仆人；

【当代译本】你们谁要居首位，就要先做大家的仆人；

【朱宝惠译本】但你们中间，不可以这样；你们中间谁要为大，谁就当做你们的仆人；

【文理本】惟尔曹不然、尔中欲为大者、当为尔役、

【新汉语译本】但在你们中间情况却不是这样。你们中间无论谁要为大，就要作你们的仆役；

【思高译本】在你们中间却不可这样，谁若愿意在你们中成为大的，就当作你们的仆役；

【牧灵译本】你们不该那样。如果你们当中谁要做大的，他应先成为大家的仆人。

【KJV】But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

【NIV】Not so with you. Instead, whoever wants to become great among you must be your servant,

【BBE】Let it not be so among you: but if anyone has a desire to become great among you, let him be your servant;

【ASV】Not so shall it be among you: but whosoever would become great among you shall be your minister;

27

【和合本】谁愿为首，就必作你们的仆人。

【李广译本】并且在你们中间：谁愿作首，他将是你们的奴仆。

【吕振中译本】你们中间凡想要为首，就该做你们的奴仆；

【新译本】谁想在你们中间为首的，就要作你们的奴仆。

【现代译本】谁要居首，谁就得作你们的奴仆。

【当代译本】谁要当领袖，就要先像奴仆一样的服事大家。

【朱宝惠译本】谁要为首，谁就当做你们的差役：

【文理本】欲为首者、当为尔仆、

【新汉语译本】无论谁要为首，就要作你们的仆人（仆人或译作“奴仆”）。

【思高译本】谁若愿意在你们中为首，就当作你们的奴仆。

【牧灵译本】你们中谁想位列第一，他就应先做你们的奴仆。

【KJV】And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

【NIV】and whoever wants to be first must be your slave-

【BBE】And whoever has a desire to be first among you, let him take the lowest place:

【ASV】and whosoever would be first among you shall be your servant:

28

【和合本】正如人子来，不是要受人的服事，乃是要服事人，并且要舍命，作多人的赎价。』

【李广译本】正如人子来，不受服事，乃要服事，并且舍自己的魂生命，作多人的赎价。』

【吕振中译本】正如人子来，并不是要受服事，乃是要服事人，并跟将性命献出，替许多人做赎价。』

【新译本】正如人子来，不是要受人的服事，而是要服事人，并且要舍命，作许多人的赎价。”

【现代译本】正像人子一样，他不是来受人侍候，而是来侍候人，并且为了救赎大众而献出自己的生命。』

【当代译本】你们要像我一样，不是要别人服事，而是服事别人，甚至牺牲性命作许多人得拯救的代价。”

【朱宝惠译本】就如人子来，不是受服事；乃是去服事人：并且要捐上自己的命，作了众人的赔偿。』

【文理本】犹人子至、非以役人、乃役于人、且舍生为众赎也、

【新汉语译本】正如人子来，不是要受人的服侍，反而是要服侍人，还要舍去自己的生命，作许多人的赎价。”

【思高译本】就如人子来不是受服事，而是服事人，并交出自己的生命，为大众作赎价。』

【牧灵译本】就像人子来不是为受人服侍，而是来为人服务的，牺牲自己的性命，为众人作赎价。”

【KJV】Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

【NIV】just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many. "

【BBE】Even as the Son of man did not come to have servants, but to be a servant, and to give his life for the salvation of men.

【ASV】even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

29

【和合本】他们出耶利哥的时候，有极多的人跟随他。

【李广译本】当他们从耶利哥出来时，极多的群众跟随着祂。

【吕振中译本】他们从耶利哥出来的时候，有一大群人跟着耶稣。

【新译本】他们从耶利哥出来的时候，有许多人跟着耶稣。

【现代译本】他们离开耶利哥的时候，一大群人跟着耶稣走。

【当代译本】他们将走出耶利哥城的时候，追随耶稣的人非常多。

【朱宝惠译本】耶稣同门徒出耶利哥的时候，有很多的人跟随他。

【文理本】出耶利哥时、群众从之、

【新汉语译本】他们离开耶利哥的时候，有一大群人跟着耶稣。

【思高译本】他们由耶里哥出来时，许多群众跟随耶稣。

【牧灵译本】他们离开耶里哥后，许多人仍跟随其后。

【KJV】And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

【NIV】As Jesus and his disciples were leaving Jericho, a large crowd followed him.

【BBE】And when they were going out from Jericho, a great number went after him.

【ASV】And as they went out from Jericho, a great multitude followed him.

30

【和合本】有两个瞎子坐在路旁，听说是耶稣经过，就喊着说：『主啊，大卫的子孙，可怜我们吧！』

【李广译本】并且，看哪！两个瞎子坐在路旁，听见是耶稣经过，就喊着说：『主啊，大卫的儿子，可怜我们吧！』

【吕振中译本】有两个瞎子在路旁坐着，听见耶稣在经过，就喊着说：『大卫的子孙哪，怜恤我们吧。』

【新译本】有两个瞎眼的人坐在路旁，听说耶稣经过，就喊叫：“主啊，大卫的子孙，可怜我们吧！”

【现代译本】有两个盲人坐在路旁，一听见耶稣经过，就大声喊叫：『大卫的子孙，可怜我们吧！』

【当代译本】有两个瞎子正坐在路旁，听见是耶稣经过，就高声喊叫：“大卫王的子孙，我们的主啊！可怜我们吧！”

【朱宝惠译本】不料有两个瞎子，坐在路旁，听说耶稣从这里经过，就喊叫说：『主阿！大卫的子孙，可怜我们哪！……』

【文理本】有二瞽者坐于道旁、闻耶稣过、呼曰、主、大卫之裔、矜恤我、

【新汉语译本】看啊，有两个瞎子坐在路旁，听说耶稣正经过那里，就喊叫说：“主啊，（有古抄本没有主啊。另有古抄本作“耶稣啊”。）大卫之子（大卫之子或译作“大卫的子孙”，第31节同。）啊，可怜我们吧！”

【思高译本】有两个瞎子坐在路旁，听说耶稣路过，就喊叫说：『主，达味之子，可怜我们吧！』

【牧灵译本】那时正有两个瞎子坐在路旁，知道了耶稣要经过，就高喊着：“主！达味之子，可怜我们吧！”

【KJV】And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.

【NIV】Two blind men were sitting by the roadside, and when they heard that Jesus was going by, they shouted, "Lord, Son of David, have mercy on us!"

【BBE】And two blind men seated by the wayside, when they had the news that Jesus was going by, gave a loud cry, saying, Lord, Son of David, have mercy on us.

【ASV】And behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus was passing by, cried out, saying, Lord, have mercy on us, thou son of David.

31

【和合本】众人责备他们，不许他们作声；他们却越发喊着说：『主啊，大卫的子孙，可怜我们吧！』

【李广译本】但群众责备他们，叫他们不作声；他们却越发喊着说：『主啊，大卫的儿子，可怜我们吧！』

【吕振中译本】群众责备他们，叫他们不要作声；他们却越发喊着说：『主阿，怜恤我们吧，大卫的子孙哪。』

【新译本】群众责备他们，叫他们不要出声，他们却更加放声喊叫：“主啊，大卫的子孙，可怜我们吧！”

【现代译本】大家责备他们，不许他们作声；可是他们更加高声喊叫：『主啊，大卫的子孙，可怜我们吧！』

【当代译本】许多人喝令他们住嘴，但他们的叫声却越来越大。

【朱宝惠译本】众人责备他们，不要他们作声，他们越发喊叫说：『主阿！大卫的子孙，可怜我们哪！……』

【文理本】众责之、使缄默、瞽者愈呼曰、主、大卫之裔、矜恤我、

【新汉语译本】群众责备他们，叫他们不要做声，他们却喊叫得更响：“主啊，（有古抄本没有主

啊。) 大卫之子啊，可怜我们吧！”

【思高译本】民众责斥他们，叫他们不要作声；他们反而更喊叫说：『主，达味之子，可怜我们吧！』

【牧灵译本】众人叫他们别喊了，他们却喊得更大声：“主！达味之子，可怜我们吧！”

【KJV】And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.

【NIV】The crowd rebuked them and told them to be quiet, but they shouted all the louder, "Lord, Son of David, have mercy on us!"

【BBE】And the people gave them orders to be quiet; but they went on crying even louder, Lord, Son of David, have mercy on us.

【ASV】And the multitude rebuked them, that they should hold their peace: but they cried out the more, saying, Lord, have mercy on us, thou son of David.

32

【和合本】耶稣就站住，叫他们来，说：『要我为你们做什么？』

【李广译本】耶稣就站住，并招呼他们说：『要我为你们做什么？』

【吕振中译本】耶稣就站住，叫他们来，说：『你们愿意我给你们作什么？』

【新译本】耶稣就站住，叫他们过来，说：“要我为你们作什么呢？”

【现代译本】耶稣停下来，叫他们过来，问说：『你们要我为你们做什么？』

【当代译本】耶稣就停住，叫了他们来，问他们说：“要我替你们做什么事呀？”

【朱宝惠译本】耶稣就站住了，叫他们来说：『要我给你们做什么？』

【文理本】耶稣止、呼之曰、尔欲我何为、

【新汉语译本】耶稣停下来，叫他们过来，说：“你们要我为你们做什么？”

【思高译本】耶稣就站住，叫过他们来，说：『你们愿意我给你们做什么？』

【牧灵译本】耶稣停下来，叫他们过来，问道：“我能为你们做什么？”

【KJV】And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

【NIV】Jesus stopped and called them. "What do you want me to do for you?" he asked.

【BBE】And Jesus, stopping, sent for them, and said, What would you have me do to you?

【ASV】And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I should do unto you?

33

【和合本】他们说：『主啊，要我们的眼睛能看见！』

【李广译本】他们说：『主啊，叫我们的眼睛得开启！』

【吕振中译本】他们对他说：『主阿，要我们的眼睛能够开。』

【新译本】他们说：“主啊，求你开我们的眼睛。”

【现代译本】他们回答说：『主啊，请你使我们的眼睛能够看见！』

【当代译本】“主啊，”他们说：“我们要看见。”

【朱宝惠译本】他们说：『主阿！想要开我们的眼睛呢。』

【文理本】曰、主、欲目得见、

【新汉语译本】他们说：“主啊，请开我们的眼睛（开……眼睛即“复明”的意思。）。”

【思高译本】他们回答说：『主，叫我们的眼睛开开吧！

【牧灵译本】他俩说：“主！让我们的眼睛能够看到！”

【KJV】They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

【NIV】"Lord," they answered, "we want our sight."

【BBE】They say to him, Lord, that our eyes may be open.

【ASV】They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

34

【和合本】耶稣就动了慈心，把他们的眼睛一摸，他们立刻看见，就跟从了耶稣。

【李广译本】于是耶稣动了慈心，摸他们的眼睛，他们立刻就看见，并跟从了祂。

【吕振中译本】耶稣动了怜悯的心，把他们的眼目一摸，他们立刻就看见，就便跟从了耶稣。

【新译本】耶稣就怜悯他们，摸他们的眼睛。他们立刻能看见，就跟从了耶稣。

【现代译本】耶稣动了恻隐的心，摸他们的眼睛；他们立刻能够看见，就跟从了耶稣。

【当代译本】耶稣就动了慈心，摸他们的眼睛，他们就立刻看见了；而且马上加入跟随耶稣的行列。

【朱宝惠译本】耶稣发了慈心，把他们的眼一摸，他们立刻就看见了，并且跟从了耶稣。

【文理本】耶稣悯之、扪其目、目即见、遂从之、

【新汉语译本】耶稣动了怜悯的心，摸了他们的眼睛，他们立刻看得见，就跟从了耶稣。

【思高译本】耶稣动了慈心，摸了摸他们的眼睛；他们就立刻看见了，也跟着祂去了。

【牧灵译本】耶稣动了恻隐之心，用手摸了摸他们的眼睛，他俩立刻就能看见了，然后都跟着耶稣去了。

【KJV】So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

【NIV】Jesus had compassion on them and touched their eyes. Immediately they received their sight and followed him.

【BBE】And Jesus, being moved with pity, put his fingers on their eyes: and straight away they were able to see, and went after him.

【ASV】And Jesus, being moved with compassion, touched their eyes; and straightway they received their sight, and followed him.